Contents

Preface ix
Acknowledgements xi

1 Introduction 1

2 Equivalence at word level 10
2.1 The word in different languages 10
2.2 Lexical meaning 12
2.3 The problem of non-equivalence 17
   Exercises 43
   Suggestions for further reading 44
   Notes 44

3 Equivalence above word level 46
3.1 Collocation 47
3.2 Idioms and fixed expressions 63
   Exercises 78
   Suggestions for further reading 80
   Notes 81

4 Grammatical equivalence 82
4.1 Grammatical vs lexical categories 83
4.2 The diversity of grammatical categories across languages 85
4.3 A brief note on word order 110
4.4 Introducing text 111
   Exercises 114
   Suggestions for further reading 116
   Notes 117

5 Textual equivalence: thematic and information structures 119
5.1 A general overview based on the Hallidayan approach to information flow 121
5.2 The Prague School position on information flow: functional sentence perspective 160
Exercises 172
Suggestions for further reading 175
Notes 176

6 Textual equivalence: cohesion 180
6.1 Reference 181
6.2 Substitution and ellipsis 186
6.3 Conjunction 190
6.4 Lexical cohesion 202
Exercises 212
Suggestions for further reading 215
Notes 215

7 Pragmatic equivalence 217
7.1 Coherence 218
7.2 Coherence and processes of interpretation: implicature 222
7.3 Coherence, implicature, and translation strategies 228
Exercises 254
Suggestions for further reading 258
Notes 259

Appendices
1: A Brief History of Time (Spanish, Greek) 261
2: Morgan Matroc (German) 264
3: China’s Panda Reserves (Chinese) 266
4: The Patrick Collection (Japanese) 269
5: A Study of Shamanistic Practices in Japan (Japanese) 272
6: Palace and Politics in Prewar Japan (Japanese) 274
7: The Fix (Japanese) 277
8: Euralex conference circular (Russian) 279
9: Brintons – press release (Arabic) 282
Glossary 284
References 288
Author index 297
Language index 299
Subject index 301